

*A Madame Paul RENARD*

LE  
**Triomphe d'Arlequin**

*Opérette - Pantomime*

*Paroles de*

**GUYON**

*Musique de*

**F. BERNICAT**

Prix: 5<sup>f</sup>.net.

Paris, PH. FEUCHOT, Editeur, Palais Bonne Nouvelle.

*Propriété pour tous pays*



# LE TRIOMPHE D'ARLEQUIN

OPÉRETTE PANTOMIME.

Représentée pour la première fois à l'Eldorado.

*Paroles*

de **GUYON.**

*Musique*

de **F. BERNICAT.**

## PERSONNAGES.

<b>LE CAPITAN SPAVENTO</b> .....	Baryton .....	MM. PERRIN.
<b>CASSANDRE</b> .....	Trial .....	— GAILLARD.
<b>PIERROT</b> .....	Jeune Comique .....	— HURBAIS.
<b>COVIELLO</b> .....	Ténor .....	— DUGASTEL.
<b>ARLEQUIN</b> .....	Mezzo-Soprano .....	M <sup>lles</sup> ROLAND.
<b>COLOMBINE</b> .....	Rôle mimé .....	— STICHELLI.

## TABLE DES MORCEAUX.

	Pages.
OUVERTURE .....	3
N <sup>o</sup> 1. COUPLET DE CASSANDRE .....	6
<i>de veux pour gendre</i> .....	6
N <sup>o</sup> 1 <sup>bis</sup> MUSIQUE DE SCÈNE .....	8
N <sup>o</sup> 1 <sup>er</sup> MUSIQUE DE SCÈNE .....	12
N <sup>o</sup> 2. COUPLET D'ARLEQUIN .....	14
<i>Allons, Arlequin du courage</i> .....	14
N <sup>o</sup> 5. ENTRÉE DE COVIELLO ET AIR DE SPAVENTO .....	16
<i>Brave et galant</i> .....	16
N <sup>o</sup> 4. TRIO .....	24
<i>Mais tu ne sais donc pas</i> .....	24
N <sup>o</sup> 5. PANTOMIME .....	30
N <sup>o</sup> 6. FINAL .....	59
<i>Nous allons nous flanquer une bosse</i> .....	59

Pour l'Orchestration s'adresser à l'Éditeur.

# LE TRIOMPHE D'ARLEQUIN

OPÉRETTE PANTOMIME

Représentée pour la première fois à l'Eldorado.

Paroles  
de **GUYON.**

Musique  
de **F. BERNICAT.**

## OUVERTURE.

Tempo di Polka.

PIANO.

The musical score is written for piano in 2/4 time, marked 'Tempo di Polka'. It consists of four systems of music. The first system is marked 'PIANO.' and 'f'. The key signature has one flat (B-flat). The score features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The melody is characterized by eighth and sixteenth notes, often beamed together. The bass line consists of chords and single notes. The second system continues the melody and bass line. The third system also continues the melody and bass line. The fourth system concludes the piece with a 'riten.' (ritardando) marking, followed by a key signature change to two flats (B-flat and E-flat) in the final measures.

1° Tempo.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass clef staff. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff features a melodic line with some rests and eighth notes. The bass staff provides a steady accompaniment with chords.

Third system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some chromatic movement. The bass staff continues with a rhythmic accompaniment. A dynamic marking 's' is visible in the bass staff.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some chromatic movement. The bass staff continues with a rhythmic accompaniment. Dynamic markings 'p' and 's' are present in the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some chromatic movement. The bass staff continues with a rhythmic accompaniment. Dynamic markings 'p' and 's' are present in the bass staff.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some chromatic movement. The bass staff continues with a rhythmic accompaniment.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff shows a melodic line with various rhythmic values, and the bass staff continues with a steady accompaniment.

Third system of musical notation, including the instruction *riten.* (ritardando) in the bass staff. The treble staff features a melodic line with some grace notes, and the bass staff has a more complex accompaniment with chords.

Fourth system of musical notation, showing a continuation of the melodic and harmonic themes. The treble staff has a melodic line with eighth notes, and the bass staff has a rhythmic accompaniment.

Fifth system of musical notation, featuring a melodic line in the treble staff and a bass line in the bass staff. The piece appears to be in a minor key, as indicated by the key signature.

Sixth system of musical notation, concluding the piece. The treble staff has a melodic line with some rests, and the bass staff has a simple accompaniment. The system ends with a double bar line.

**SCÈNE I.**

**CASSANDRE.**

*Au lever du rideau, Cassandre entre en scène avec des paquets plein les bras, des cartons, etc. il dépose le tout sur la table et sur les fauteuils.*

Enfin, voici mes emplettes terminées. Ah! c'est qu'on ne marie pas sa fille tous les jours, et je veux qu'elle soit belle!.. belle! que l'on dise: C'est bien la fille de son père! Du reste, en la voyant, on ne peut dire autrement. Elle est bonne! comme moi, et jolie!.. mais jolie!.. comme moi!.. Elle a mon nez surtout! le

nez des Cassandre et je crois que j'en ai un vrai, entre nous je suis bien né, mais néanmoins, laissons mon nez de côté pour ne m'occuper que du bonheur de ma fille. C'est aujourd'hui que plusieurs grands et gros personnages viennent pour me demander sa main. Oh! mon Dieu! je ne suis pas difficile, je ne tiens pas à ce qu'il soit beau. Non! non! maintenant, je ne tiens pas à ce qu'il soit laid non plus; j'en veux un entre les deux pas tout beau, pas tout laid. Et je suis sûr que ma fille est de mon avis. Bref! voilà ce que je veux:

**N° 1.**

**COUPLET DE CASSANDRE.**

**CASSANDRE.** *Moderato.*

Je veux pour gendre un mil - lionnai - re

**PIANO.** *Moderato.*

1<sup>er</sup> Cor.

Sa nais - san - ce m'im - porte peu Le mari - age est

une af - fai - re Où l'ar - gent sur - tout est en jeu Il faut sui -

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The vocal line begins with the lyrics "une af - fai - re" and continues with "Où l'ar - gent sur - tout est en jeu" and "Il faut sui -". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the bass line and chords in the treble line.

- vre la loi commu - ne Et marcher avec le progrès Pourvu qu'on ait de

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line lyrics are "- vre la loi commu - ne Et marcher avec le progrès Pourvu qu'on ait de". The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic structure as the first system.

la for - tu - ne Le res - tant vient toujours après Pourvu qu'on ait de

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line lyrics are "la for - tu - ne Le res - tant vient toujours après Pourvu qu'on ait de". The piano accompaniment continues with the same rhythmic and harmonic structure.

la for - tu - ne Le restant vient toujours après.

The fourth system of the musical score concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line lyrics are "la for - tu - ne Le restant vient toujours après." The piano accompaniment ends with a final chord in the bass line and a melodic flourish in the treble line.

Ça n'est pas tout ça. Je vais faire porter toutes ces belles choses dans la chambre de ma fille. *(il appelle)* Pierrot! Pierrot! Voyez comme il accourt.. Oh! j'ai un domestique charmant *(il appelle)* Pierrot! il a tous les défauts. Pierrot... il est gourmand, menteur, fainéant. Pierrot.. seulement il n'est pas bavard. Il est muet, pas de naissance, mais il est tellement gourmand qu'un jour il a avalé sa langue.. Pierrot... attends, attends, je vais te faire venir. Où est ma canne?.. *(il la cherche)*

## SCÈNE II

CASSANDRE, PIERROT.

*Pendant la fin de la première scène, Pierrot est entré et resté sur le pas de la porte en riant. Cassandre va pour le chercher et se trouve nez à nez avec lui.*

CASSANDRE.

Ah! c'est trop fort! c'est comme ça que

tu viens quand je t'appelle?

PIERROT *(mime)*

Moi, voilà deux heures que je suis là!

CASSANDRE.

Ah! voilà deux heures que tu es là? menteur, tu rougis.

PIERROT.

Moi!

CASSANDRE.

Allons, prends ces paquets et porte tout ça dans la chambre de ma fille. Que fait-elle en ce moment?..

PIERROT.

Elle lace son corset.

CASSANDRE.

Comment, misérable, tu regardes ma fille mettre son corset?..

PIERROT.

J'ai regardé par le trou de la serrure.

CASSANDRE.

Animal!

N<sup>o</sup> 1<sup>BIS</sup>

## MUSIQUE DE SCÈNE.

Moderato. Cassandre prend Pierrot par le bras et le fait

PIANO.

Gordes avec sourdines.

passer à droite. Celui-ci tombe sur une chaise et se renverse



*en arrière en tombant sur le dos. Il ne bouge plus. Cassandre*

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 7/8 time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together, and a few longer notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

*croit l'avoir tué, il est au désespoir. Il le relève, le met*

The second system of music continues the piano accompaniment. The upper staff features a more active melodic line with frequent sixteenth-note patterns. The lower staff maintains a steady harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

*sur la chaise, court chercher une fiole. Pendant qu'il est retourné*

The third system of music continues the piano accompaniment. The upper staff shows a melodic line with some rests, reflecting the action described in the text. The lower staff provides a consistent harmonic accompaniment.

*Pierrot ouvre un œil et fait un pied de nez à Cassandre.*

The fourth system of music concludes the piano accompaniment on this page. The upper staff features a melodic line with some chords and rests. The lower staff provides a final harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

*Celui-ci revient avec sa fiole. Pierrot reprend sa position et ouvre*

*la bouche. Cassandre lui donne à boire, Pierrot boit très vite. Cassandre*

*va pour reporter la fiole. Pierrot crie. Cassandre revient lui donner*

*à boire. Deux ou trois fois Pierrot fait le même jeu. A la fin*

*Cassandre ne peut plus lui retirer de la bouche. Pierrot la vide,*

la retourne en disant: Il n'y a plus rien. Ah! ça va mieux.

Cassandre lui dit de porter les paquets dans la chambre.

Pierrot obéit. Chaque fois qu'il en prend un, il en laisse

tomber un autre (Jeu de scène)

D.C.

### SCÈNE III.

CASSANDRE (*seul*).

Maintenant, profitons de ce que je suis seul pour jeter un coup d'œil sur les lettres des prétendants à la main de ma fille. Voyons les signatures. (*lisant*) Coviello, ça n'est pas mal ça, M<sup>me</sup> Coviello! Voyons un autre, le Capitan Spavento! oh! celui-là me va, il a quelque chose de....

oui, il est... plus... que l'autre, quoique le premier a aussi ce je ne sais quoi que je ne peux pas dire. Mais enfin Spavento me plaît davantage. Voyons la dernière, Arlequin, oh! celui-là, je n'en veux pas. Je l'ai déjà chassé plusieurs fois, et il a l'audace de m'écrire. Qu'il y vienne, je lui casse ma canne sur le dos. (*entre Colombine*)

## MUSIQUE DE SCÈNE.

Allegretto.

PIANO.

## SCÈNE IV.

CASSANDRE, COLOMBINE.

Colombine entre en se jetant dans les bras de son père.

CASSANDRE.

Ah! te voilà, ma fille: Voyons que je te regarde bien. (*il la fait tourner*) Tu es charmante. Ah! tu es bien la fille de ton père. (*il l'embrasse*) Tu sais que tu vas avoir des visites. Sois aimable comme à ton ordinaire. Tu sais aussi que je ne contrarierai pas ton inclination. Oh! mon Dieu, pourvu qu'il te plaise.... et à moi aussi, ce sera une affaire faite, je te le jure.

COLOMBINE (*mime*)

Vous me le jurez.

CASSANDRE.

Oui, je te le jure.

COLOMBINE *le câline, lui tape sur les joues, l'embrasse en lui disant qu'elle adore quelqu'un.*

CASSANDRE.

Ah! tu en aimes déjà un, tu les connais donc?



COLOMBINE.

Oui!

CASSANDRE.

Je devine. Ah! tu as bon goût. C'est Coviello?..

COLOMBINE.

Non, il est trop laid.

CASSANDRE.

Ah! j'ai deviné, tu aimes les braves?

COLOMBINE.

Oui.

CASSANDRE.

J'approuve ton choix, il est très bien. Je serais très heureux que tu t'appelasses madame Spavento. Tu vois que j'ai deviné?

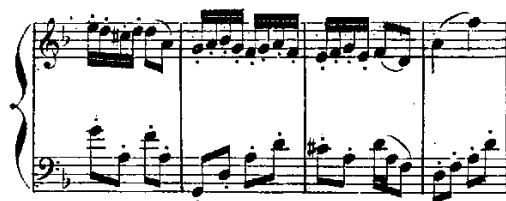


COLOMBINE lui dit: Non qu'il

s'est trompé que celui qu'elle adore c'est Arlequin.

CASSANDRE (furieux).

Arlequin, jamais, mademoiselle. Arlequin! Rentrez, mademoiselle, vous épouserez celui que je vous choisirai.



COLOMBINE lui dit: Jamais.

Cassandre lève sa canne sur elle. Pierrot qui est entré pendant la fin de cette scène fait rentrer Colombine, prend sa place et empêche Cassandre de suivre sa fille. Celui-ci le fait tourner et le poursuit avec sa canne. (Cascade à régler) Ils sortent.



sf D.C.

## SCÈNE V.

ARLEQUIN (*seul*).

Personne, je puis entrer sans crainte.  
Je sais que c'est aujourd'hui que M. Cas-  
sandre reçoit les prétendants à la main

de Colombine, l'affreux Coviello et le  
terrible capitain Spavento. Je les at-  
tends de pied ferme. Grâce à ma batte,  
je saurai vaincre mes rivaux. Colom-  
bine m'aime! cela me donnera le cou-  
rage d'en triompher.

N° 2.

### COUPLET D'ARLEQUIN.

**Presto.**

ARLEQUIN.

**Piano.**

*f*


Al -

- lons Ar - le - quin du cou - ra - ge L'a - mour sau - ra me sou - te -

- nir Et sur eux j'au - rai l'a - van - ta - ge, Rien

A.  ne pourra me re - te - nir. Puis - que ma bat - te me pro -

A.  - té - ge Si je fai - blis - sais au - jour - d'hui, Ou

A.  si l'on me ten - dait un piè - ge, Je puis compter sur son ap -

A.  - pui.

J'entends quelqu'un (*il regarde au fond*)  
C'est Coviello. Spavento ne va pas tar -

der aussi. Cachons-nous un moment. Ob -  
servons-les. (*il se cache*)

SCÈNE VI.

Coviello paraît.

N° 3.

ENTRÉE DE COVIELLO ET AIR DE SPAVENTO.

Quasi maestoso.

PIANO.

*f* Coviello entre en faisant de grands pas et d'énormes

contorsions. Il a une mandoline en bandoulière Il dit qu'il

vient pour se faire aimer de Colombino et que pour la

faire venir, il n'a qu'à jouer son petit air.

Il pince les cordes de sa guitare. Même mouvt  
Il serre 3 fois les cordes de sa guitare. 1<sup>er</sup> VU pizz.

Cordes pizz.



*Il remonte pour savoir d'où vient ce bruit, puis redescend se cacher dans un coin de la galerie.*

**SCÈNE VII.**

*Spavento entre en brandissant son épée.*

**All.<sup>o</sup> maestoso.**

**Allegro.**

SPAVENTO.

Brave — et ga — lant, Tou — jours char — mant

**Allegro.**

*f*

Brave — et ga — lant, Tou — jours charmant

**Même mouvt!**

Par — tout vous

**Même mouvt!**

me voyez chan — tant — — — — — De moi — je suis toujours cou —

16

**1<sup>o</sup> Tempo.**

— tent

Brave et ga — lant Tou — jours charmant

**1<sup>o</sup> Tempo.**

*f*

Brave et ga - lant, Toujours char - mant J'aime le

vin la bonne ta - ble Avec les femm's je suis ai - ma - cédez un peu.

suivrez

- ble Avec les femm's je suis ai - ma - - ble Avec les

1<sup>o</sup> Tempo.

femm's Je suis brave - et ga - lant Tou - jours charmant Vous me voyez tou -

*Listesso tempo.*

-jours chan - tant

*Listesso tempo.*

Quand

*f*

Tutti.

du fourreau je ti - re ma ra - pière. É - pouvan - té, je

*marcato il basso.*

vois mon ad - ver - sai - re

Se cacher

*riten.*

*allarg.*

se coucher le front dans la pous - sière - re Le

*riten.*

*allarg.*

1<sup>o</sup> Tempo.

front dans la pous - siè - - - re

1<sup>o</sup> Tempo.

1<sup>o</sup> Tempo.

Ah! Brave et ga - lant, Tou - jours charmant

1<sup>o</sup> Tempo.

Brave et ga - lant Tou - jours charmant J'aime le

vin la bonne ta - ble Avec les femm's - je suis ai -

- ma - - ble Avec les femm's je suis ai - ma - -

- ble Avec les femm's Je suis brave et ga - lant Tou\_jours char -

- mant Vous me voyez tou\_jours chan - tant.

Allº moderato.

Comment; personne pour me recevoir, qu'est-ce que cela veut dire? (tirant sa rapière) se moque-t-on de moi?... si je le savais!..(pendant cette scène Coviello est sorti de sa cachette et se tient sur une jambe. Spavento lapercevant) Qu'est-ce que c'est que ça? un perroquet? qui êtes vous?

### SCÈNE VIII.

SPAVENTO, COVIELLO.

COVIELLO.

Moi!.. je... (Spavento a remis sa rapière en place)

SPAVENTO.

Qui êtes vous?

COVIELLO.

Je suis...

SPAVENTO.

Que demandez-vous?

COVIELLO.

Je vais vous...

SPAVENTO.

Parlez donc!

COVIELLO.

Je disais...

SPAVENTO.

Vous ne dites rien.

COVIELLO.

Si, je disais!

SPAVENTO.

Qu'est-ce qui vous empêche de parler? Ça n'est pas moi, je suppose.

COVIELLO.

Non, mais...

SPAVENTO.

Vous dites?

COVIELLO.

Je dis...

SPAVENTO.

Ah! ah!

COVIELLO.

Oui!..

SPAVENTO.

Vous avez menti. Vous êtes un inso-

lent. En garde! (il tire sa rapière. Coviello s'aplatit le long du décor. Spavento le tient en respect en lui disant) Faites des excuses!

SPAVENTO.

A la bonne heure. (il essaie sa rapière sur son bras en disant) Encore un de mort, c'est pas plus malin que ça.

COVIELLO.

Maintenant que je suis mort, auriez-vous la bonté de me dire?

SPAVENTO.

Qui je suis? Tu ne me connais pas?

COVIELLO.

Naturellement, sans cela, je ne vous demanderais pas!

SPAVENTO (voulant tirer sa rapière)

Hein!

COVIELLO.

C'est pas la peine, je suis mort.

SPAVENTO.

Il ne me connaît pas! Je suis le terrible Capitan Spavento, la première lame de l'univers; j'ai 365 duels par an, et je tue toujours mon adversaire. Je suis beau, galant, brave et vacciné.

COVIELLO.

On ne le dirait pas.

SPAVENTO (voulant tirer sa rapière)

Hein!

COVIELLO.

Non! je suis mort.

SPAVENTO.

Veux-tu me laisser parler, bavard? Ce que je viens faire.

COVIELLO.

J'allais vous le demander.

SPAVENTO.

Je m'en doutais. Je viens pour épouser Colombine.

COVIELLO.

Ah! moi aussi.

SPAVENTO.

Toi?

Arlequin paraît en costume de Crispin.

**SCÈNE IX.**

**LES MÊMES, ARLEQUIN.**

**ARLEQUIN.**

Et moi de même.

**SPAVENTO.**

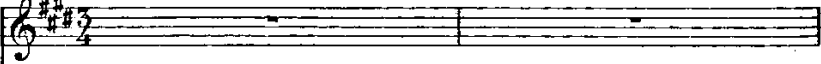
Deux rivaux, c'est ce que nous allons

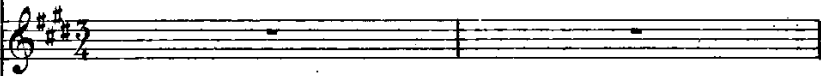
**VOIR.** (*il le toise du haut en bas en tirant sa rapière par petits coups et marche sur lui en prenant le milieu de la scène*) Tu veux épouser Colombine? Mais tu ne sais donc pas!

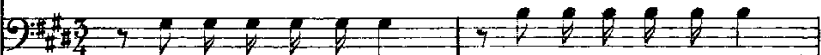
**N° 4.**


**TRIO.**

*All<sup>o</sup> maestoso.*

**ARLEQUIN.** 

**COVIELLO.** 

**SPAVENTO.**   
Mais tu ne sais donc pas! mais tu ne sais donc pas!

**PIANO.**   
*sostenuto.*  
Ped.                                   \* Ped.                                   \*

  
Mais tu ne sais donc pas, qu'il faut ———— quelle m'appar -

  
Ped.                                   \*



ARLEQUIN.

Il faut — quelle soit à moi —  
 - tien - - ne Qu'il

COVIELLO.

Pour - vu que je lui con - vien -  
 faut — quelle m'appar - tien - - ne

ARLEQUIN.

Non pour moi  
 - ne Non pour moi! Ah!  
 Elle ne sera pas pour toi, mais pour moi Quand

1<sup>o</sup> Cor.



All<sup>o</sup> moderato.

s. on se met sur mon che - min - Prends gard' je suis ir - résis -

All<sup>o</sup> moderato.

*marcato il basso.*

The first system of music consists of a vocal line (soprano) and piano accompaniment. The vocal line is in a bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature. The lyrics are "on se met sur mon che - min - Prends gard' je suis ir - résis -". The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. The bass line is marked "marcato il basso".

s. - ti - - ble O - ses - tu fai - re le mu - tin Tu n' sais pas que je suis ter -

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line lyrics are "- ti - - ble O - ses - tu fai - re le mu - tin Tu n' sais pas que je suis ter -". The piano accompaniment continues with the same key signature and time signature.

ARLEQUIN.

Tu crois sans dout' me fai - re peur Je

s. - ri - - ble

The third system of music is titled "ARLEQUIN." and features a vocal line (soprano) and piano accompaniment. The vocal line lyrics are "Tu crois sans dout' me fai - re peur Je" and "- ri - - ble". The piano accompaniment continues with the same key signature and time signature.

A. suis bien tranquille re - gar - de Je n' suis pas gros, mais

The fourth system of music features a vocal line (alto) and piano accompaniment. The vocal line lyrics are "suis bien tranquille re - gar - de Je n' suis pas gros, mais". The piano accompaniment continues with the same key signature and time signature.

A

j'ai du cœur Et je t'le prouv' al-lons en garde

COVIELLO.

Moi je frai ce que lon vou...

Fl. Cl. *8-*

Detailed description: This system contains the first vocal entry. The vocal line (treble clef) starts with a half note 'j'ai' followed by quarter notes 'du cœur', and then eighth notes 'Et je t'le prouv' al-lons en garde'. The bass line (bass clef) has a whole rest followed by eighth notes 'Moi je frai ce que lon vou...'. The piano accompaniment (grand staff) features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. A flute and clarinet part is indicated by a small staff with a trill-like figure.

c

- dra Je n'ai jamais pu voir com - battre Et sais bien qu'est c'qui se sau -

*8-*

*poco* *a* *poco*

Detailed description: This system continues the vocal line. The vocal line (treble clef) has eighth notes '- dra Je n'ai jamais pu voir com - battre Et sais bien qu'est c'qui se sau -'. The piano accompaniment (grand staff) has a section marked 'poco' in the first measure and 'a poco' in the second measure, with a change in the right-hand accompaniment pattern.

c

- vra Si vous vous mettez à vous bat - - tre

SPAVENTO.

Ah! - vrai -

*3* *3* *3* *3*

*3* *3* *3* *3*

*crese.*

Detailed description: This system contains the final vocal entry. The vocal line (treble clef) has eighth notes '- vra Si vous vous mettez à vous bat - - tre' followed by a long note 'Ah!' and 'vrai -'. The piano accompaniment (grand staff) features a section marked 'SPAVENTO.' and 'crese.' with triplets in both hands. The right hand has chords with triplets, and the left hand has a triplet bass line.

Allegro.

S. *Allegro.*  
 - ment il mè - tonne et mà - mu - - se Je ris de son

S. em - por - te - ment Je trou - ve vrai - ment qu'il s'a -

S. - bu - - se A - yons pi - tié de lui vrai - ment

ARLEQUIN.

Vraiment il mè - tonne et mà - mu - se Il croit m'fair' peur

COVIELLO.  
 Si vous croyez que je mà - mu - se Non pas car j'ai

Vraiment il mè - tonne et mà - mu - se Je ris de son

A. as - su - ré - ment. Je trou - ve pour - tant qu'il s'a -  
 C. grand peur vrai - ment. Et je crois vrai - ment qu'il a -  
 S. em - por - te - ment. Je trou - ve vrai - ment qu'il s'a -

A. *riten.* - bu - se Je suis plus fort que lui sur - ment.  
 C. *riten.* - bu - se De ma fai - blesse as - su - ré - ment.  
 S. *riten.* - bu - se Ay - ons de lui pi - tié vrai - ment.

SPAVENTO.

J'ai une idée. Pour éviter toute discussion, nous allons faire venir Cassandre et Colombine, et celui de nous

qu'elle choisira sera son époux, c'est entendu.

COVIELLO et ARLEQUIN.

C'est entendu!

**SCÈNE I.**  
**LES MÊMES, CASSANDRE.**

**N° 5.**  
**PANTOMIME.**

*Spavento frappe à la porte.*

**Moderato.**

**PLANO.**

*f*

*Tutti.*

*Nouveaux coups.*

*Entrée de Cassandre.*

**Moderato.**

*p*

*Salutations.*

*f*

*p*

*Il* *miment* *ensemble* *Nous* *roulons*

Musical notation for the first system, featuring piano accompaniment for the first two systems. The music is in 2/4 time and includes treble and bass staves.

*voir* *Colombine* *pour* *lui* *demande*

*p*

Musical notation for the second system, featuring piano accompaniment. The music is in 2/4 time and includes treble and bass staves.

*sa* *main* *Cassandre* *les* *regarde*

*f* *p*

Musical notation for the third system, featuring piano accompaniment. The music is in 2/4 time and includes treble and bass staves.

*stupéfait* *Il* *leur* *répond:* *Je*

**Même mov.**

Musical notation for the fourth system, featuring piano accompaniment. The music is in 2/4 time and includes treble and bass staves.

*vais* *la* *chercher.*

**Allegro.**

Musical notation for the fifth system, featuring piano accompaniment. The music is in 2/4 time and includes treble and bass staves.

Cassandre amène Colombine. Les trois personnages

*Allegretto.*

ont pris des poses gracieuses et

miment en faisant bien exactement les

mêmes gestes: Qu'ils aiment Colombine et qu'ils

lui demandent sa main. Colombine dit à



*Cassandre:* Il faut que j'les épouse tous

les trois. Non, dit *Cassandre*, choisis en

un. *Colombine* les regarde l'un après l'autre

passe entre chacun d'eux et s'arrête à

*Arléquin*, *Spavento* et *Coviello* sont furieux.

Ils prennent Cassandre par le bras, le tire d'un côté et de l'autre. Cassandre

**Moderato assai.**

ff Cordes tremolo. Bois.

This system shows the beginning of the scene. The piano accompaniment consists of a treble and bass clef with a 6/8 time signature. The treble clef has a melody of eighth notes, while the bass clef provides a steady accompaniment. A woodwind part (Bois) is also present, playing a melodic line. The dynamic marking is *ff* (fortissimo).

dit que ça ne le regarde pas, que sa fille a fait un choix. Pendant cette

This system continues the musical accompaniment. The piano part remains consistent with the first system. The woodwind part continues its melodic line. The dynamic marking remains *ff*.

scène Arlequin s'est débarrassé de son costume de Crispin, et se trouve en

8-

*ff*

Tutti.

This system marks the beginning of a new section. The piano accompaniment is more active, with a treble clef melody of eighth notes and a bass clef accompaniment of chords. The dynamic marking is *ff*. The tempo is marked *Tutti*.

Arlequin. Cassandre le reconnaît. Il entre dans une colère terrible, il appelle Pierrot.

This system continues the musical accompaniment. The piano part remains consistent with the third system. The woodwind part continues its melodic line. The dynamic marking remains *ff*.

Celui-ci paraît. Il aperçoit Arlequin que Cassandre lui a montré. Il court.

This system continues the musical accompaniment. The piano part remains consistent with the third system. The woodwind part continues its melodic line. The dynamic marking remains *ff*.

*chercher un bâton, tombe sur le dos des autres personnages et jamais sur*

*Arlequin. Celui-ci donne un coup de batte sur la main de Pierrot qui lâche son bâton,*

*prend dans la coulisse une poêle à frire et visant Arlequin qui se sauve, crève le fond*

*de la poêle qu'il passe au cou de Cassandre et l'entraîne en croyant que c'est Arlequin.*

*Arlequin se sauve avec Colombine, Coviello a reçu tant de coups de bâton qu'il se*

saure dans la chambre de Colombine. Les autres personnages courent après les fuyards

*ff* Tutti.

### SCÈNE XI.

Arlequin et Colombine reviennent, Arlequin

Bois. Allegretto.

embrasse Colombine. Ils remontent en disant:

Ils sont loin. Arlequin invite Colombine

à danser, elle accepte.

# A. PAS DE LA FLEUR.\*

**Andante.**

**PIANO.**

**Plus lent.**

\* On peut supprimer la danse et continuer la Pantomime page 47.

### B. VARIATION D'ARLEQUIN.

**Allegro.** **Allegretto.**

**PIANO.** *f Tutti.* 1<sup>er</sup> Cor.

**Fl. Haut.** avec le chant.  
**Cl.**

1<sup>er</sup> et 2<sup>d</sup> Vn  
Altos velles

**B<sup>u</sup>**

**Tutti.**

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth-note patterns. The bass clef staff contains a harmonic accompaniment. Dynamics include *ff* and *p*. Pedal markings are present: "Ped." under the first measure, and "Ped." with an asterisk under the fourth measure.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff continues the harmonic accompaniment. Dynamics include *f*. Pedal markings are present: "Ped." under the first measure and an asterisk under the fourth measure.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with some notes marked with an 'x'. The bass clef staff continues the harmonic accompaniment. Dynamics include *cresc.* (crescendo).

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth-note patterns. The bass clef staff contains a harmonic accompaniment. Dynamics include *ff*.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth-note patterns. The bass clef staff contains a harmonic accompaniment.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth-note patterns. The bass clef staff contains a harmonic accompaniment.

VALESE LENTE.

*All<sup>o</sup> non troppo.* *Bois.*

*PIANO.* *1<sup>er</sup> Cor en Mi b.*

*Quat.*

*Valse lente.*

*sostenuto.*

*f Tutti.*



The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 3/4 time signature. It contains several measures of music, including a long melodic line with a slur and a fermata. The bass staff starts with a bass clef and contains a series of chords and single notes.

The second system continues the piece. The treble staff features a melodic line with a slur and a fermata. The bass staff contains chords and single notes, with some dynamic markings like 'p' and 'f'.

The third system includes a 'Tutti' marking. The treble staff has a melodic line with a slur and a fermata. The bass staff contains chords and single notes.

The fourth system features a 'p' (piano) dynamic marking. Below the bass staff, the instruction 'Ped. vles pizz.' is written. The system ends with an asterisk (\*) on the right side.

The fifth system includes a 'Tutti' marking and a 'Ped.' (pedal) instruction. The system ends with an asterisk (\*) on the right side.

ri - tar - den -

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

**1º Tempo.**

do

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

First system of musical notation. The treble clef staff contains a series of chords with dotted lines above them. The bass clef staff contains a series of chords. The dynamic marking **f Tutti.** is present in the first measure.

Second system of musical notation. The treble clef staff contains a series of chords with dotted lines above them. The bass clef staff contains a series of chords. The dynamic marking **f** is present in the first measure.

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a series of chords with dotted lines above them. The bass clef staff contains a series of chords. The dynamic marking **f** is present in the first measure. The instruction **Serrez le mouv!** is written above the treble staff in the third measure.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a series of chords with dotted lines above them. The bass clef staff contains a series of chords. The dynamic marking **f** is present in the first measure.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a series of chords with dotted lines above them. The bass clef staff contains a series of chords. The dynamic marking **f** is present in the first measure.

D. POLKA.

Intrada. Polka.

PIANO *f*

1.<sup>o</sup> Tempo.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef staff. The music is in a minor key and includes various rhythmic patterns and chordal structures.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef staff. The music includes dynamic markings *f* and *p*.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef staff. The music includes a dynamic marking *f*.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef staff. The music includes dynamic markings *p* and *f*.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef staff. The music includes various rhythmic patterns and chordal structures.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef staff. The music includes various rhythmic patterns and chordal structures.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes.

Second system of musical notation, including a *riten.* (ritardando) marking in the bass staff. The treble staff continues the melodic development, and the bass staff features a more active accompaniment with sixteenth-note patterns.

Third system of musical notation, showing further melodic and harmonic progression in both the treble and bass staves.

Fourth system of musical notation, continuing the piece with intricate melodic lines and a steady accompaniment.

Fifth system of musical notation, featuring a change in the bass line's rhythmic pattern and harmonic texture.

Sixth system of musical notation, concluding the piece with sustained chords in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass.

PANTOMIME.

Pierrot arrive, aperçoit Arlequin et Colombine. Il va pour

**Allegro.**

**PIANO.**

The first system of music is written for piano. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The time signature is common time (C). The music begins with a forte (ff) dynamic. The upper staff contains chords and melodic fragments, while the lower staff provides a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. The system concludes with a piano (p) dynamic marking.

sauter sur Arlequin, mais celui-ci lui donne un soufflet

The second system of music continues the piano accompaniment. It features a grand staff with treble and bass clefs in common time. The upper staff is characterized by a series of chords, some with accidentals, and the lower staff continues with a rhythmic pattern of eighth notes. The dynamic marking changes from piano (p) to forte (ff) in the middle of the system.

avec sa batte et se sauve. Pierrot veut rendre un coup

The third system of music shows the piano accompaniment for the third line of text. It uses a grand staff with treble and bass clefs in common time. The upper staff has chords and some melodic lines, while the lower staff has a rhythmic accompaniment. The dynamic marking is piano (p) for most of the system, with a forte (ff) marking at the end.

de pied, mais Cassandre qui rentre reçoit le coup de

The fourth system of music continues the piano accompaniment. It features a grand staff with treble and bass clefs in common time. The upper staff has chords and some melodic lines, while the lower staff has a rhythmic accompaniment. The dynamic marking is piano (p) for most of the system, with a forte (ff) marking at the end.

pied de Pierrot en pleine figure. Pierrot veut s'excuser.

The fifth and final system of music on the page. It features a grand staff with treble and bass clefs in common time. The upper staff has chords and some melodic lines, while the lower staff has a rhythmic accompaniment. The dynamic marking is piano (p) for most of the system, with a forte (ff) marking at the end.

mais Cassandre lui donne un grand coup de canne. Pierrot

Hautb.  
villes

The first system of music shows a piano accompaniment in the left hand with a rhythmic pattern of eighth notes and a melodic line in the right hand. The right hand features a triplet of eighth notes. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

crie et s'affaisse Cassandre le soutient, il le met dans

The second system continues the piano accompaniment and melodic line. The right hand has a triplet of eighth notes. The key signature remains two flats.

le fauteuil. Pierrot ne bouge plus Cassandre lui tape plusieurs

*ff*

The third system continues the piano accompaniment and melodic line. The right hand has a triplet of eighth notes. The key signature remains two flats. A forte dynamic marking (*ff*) is present.

fois dans les mains. Rien n'y fait. Pendant ce temps Pierrot lui fait un  
il va chercher une fiole pied de nez.

The fourth system continues the piano accompaniment and melodic line. The right hand has a triplet of eighth notes. The key signature remains two flats. A forte dynamic marking (*ff*) is present.

Cassandre se retourne vivement. Pierrot ne bouge plus.

The fifth system continues the piano accompaniment and melodic line. The right hand has a triplet of eighth notes. The key signature remains two flats.



Cassandre va chercher la fiole. Pierrot rit aux éclats.

*ff Tutti.*

Pierrot ouvre la bouche, mais Cassandre qui a un

bâton 'caché' lui en donne de nombreux coups.

A la fin Pierrot reprend le bâton et se

venge à son tour. (ils sortent)

## SCÈNE XII.

*Spavento entre, fatigué d'avoir couru. Il s'assied. La porte de la chambre*  
*Andante.*

PIANO.

Gl.  
 R<sup>o</sup>

Villes.  
 C.B.

*de Colombine sourre; une jambe paraît puis deux et l'on aperçoit une femme qui*

Pl.

*cherche à sortir sans être vue. C'est Coriello costume' en Colombine. Spavento l'aperçoit*

*elle se dirige vers la porte de sortie sans montrer sa figure. Spavento la suit,*

*l'arrête à la porte, la fait descendre à l'avant scène et pousse un Ah! qu'elle est belle!*

Elle a une énorme pâquerette au côté. Il l'attire à

**Andante.**

Gordes.

Bois.

très doux.

Ped.

lui elle s'approche avec crainte, il lui déclare son

pressez un peu.

Ped.

amour. Elle lui dit qu'elle ne le croit pas.

**1<sup>o</sup> Tempo.**

Ped.

Il jure qu'il l'adore elle lui répond: Attends,

Bn  
Cors.

Ped.

nous allons voir; et effeuille sa pâquerette.

Ped.

Ped.

Timb.

Je l'aime! Un peu! Beau - coup! Passionnément! Pas du  
elle saute en l'air. elle montre le bout du doigt. elle lui saute au cou.

**Lentement.**

Cordes.

tout. Elle pleure. Spavento lui dit: Il y en a encore, et prend la fleur à son tour.

**And<sup>e</sup> mod<sup>o</sup>** **Même mouv!**

Hautb. Bois. Harm.

Cordes.

Je l'aime! Un peu! Beaucoup! Transport d'amour.

**Lentement.** **All<sup>o</sup>** **ff Tutti.**

Cordes.

Il l'invite à s'asseoir. Il s'assied à côté d'elle puis joue à pigeon vole.

**Andante.**

Cor.

Cordes.

Ped. \*

il lui demande un baiser pour gage. Elle fait des manières et finit

pressez un peu.

Ped. \*

par se laisser embrasser sur l'épaule. Sparento lui offre d'aller faire

1<sup>o</sup> Tempo.

un tour. Elle accepte et lui donne le bras en tournant le dos au public.

Ils font quelques pas, puis tout à coup sa jupe se relève. Elle se retourne en disant: M<sup>r</sup> qu'est-ce que vous faites. Il répond: Moi, rien! je n'ai pas bougé.

**Andantino.**

Même jeu.

Même jeu.

Elle lui donne un soufflet.

All<sup>o</sup> moderato.

## SCÈNE XIII.

Arlequin entre donne un coup de batte. Ils restent sans bouger. Pierrot et Cassandre arrivent et disent:

Bois.  
1<sup>er</sup> Cor en Mi.  
B<sup>2</sup> Alto. Velle.

The first system of music is a score for woodwinds and brass. It includes parts for 'Bois.' (Woodwinds), '1<sup>er</sup> Cor en Mi.' (First Trumpet in D), and 'B<sup>2</sup> Alto. Velle.' (Second Bassoon). The music is in a key with two sharps (D major) and a 2/4 time signature. The woodwinds play a melodic line with some grace notes, while the brass provides harmonic support with chords and single notes.

Tiens les voilà! Ils vont à chaque personnage en lui tapant sur l'épaule, mais ni l'un ni l'autre ne bouge. Ils

The second system of music continues the scene. It features the same instrumental parts as the first system. The woodwinds play a melodic line with grace notes, and the brass provides harmonic support with chords and single notes.

s'éloignent deux. Arlequin donne un coup de batte, même jeu que les autres. Il les retourne le dos au

The third system of music continues the scene. It features the same instrumental parts as the first system. The woodwinds play a melodic line with grace notes, and the brass provides harmonic support with chords and single notes.

public. Il prend un peu de noir de fumée avec de l'eau et fait à Pierrot une bouche en travers et une

The fourth system of music continues the scene. It features the same instrumental parts as the first system. The woodwinds play a melodic line with grace notes, and the brass provides harmonic support with chords and single notes.

paire de lunettes, à Cassandre une paire de moustaches, à Spavento une bouche jusqu'aux oreilles et de

The fifth system of music continues the scene. It features the same instrumental parts as the first system. The woodwinds play a melodic line with grace notes, and the brass provides harmonic support with chords and single notes.

*gros sourcils, à Coviello un anneau dans le nez et des yeux à la chinoise. Il prend une seringue qu'il met*

Cordes.  
m.d.

*dans la bouche de Pierrot en guise de Clarinette. Dans les mains de Cassandre une marmite avec un balai*

m.g.  
Bois.

*à pot de chambre, à Spavento une broche de rôtisseur et à Coviello un pot blanc où se trouve écrit: moutarde*

*et une grosse carotte qu'il trempe dedans. Arlequin va chercher Colombine qui rit beaucoup, mais Arlequin*

*lui dit: Ce n'est pas tout, regarde. Arlequin donne un coup de sa batte. Tous les personnages font face au public.*

D.C.

Sur l'air de Marie trempe ton pain. Pierrot joue de la clarinette,

*f* Allegro.

Cassandre remue sa sauce, Coviello trempe sa carotte et la porte à sa bouche.

Spavento tire les armes avec sa broché. Après cet air, Arlequin

1<sup>er</sup> Cor.  
en Mi $\flat$

donne un coup de batte. Aussitôt Pierrot s'aperçoit qu'il a une

tr.  
B $\flat$  Alto.  
villes

seringue entre les mains. Il s'en débarrasse. Même jeu pour les



autres personnages. Ils sont furieux et vont pour sauter sur

The first system of music is a piano accompaniment. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including trills. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The key signature has two sharps (F# and C#).

Arlequin.

The second system of music continues the piano accompaniment. The treble staff has a more active melodic line with trills. The bass staff continues with a steady accompaniment. A trill is marked in the bass staff in the final measure.

The third system of music shows the piano accompaniment. The treble staff has a melodic line with eighth notes. The bass staff continues with a steady accompaniment. A trill is marked in the treble staff in the final measure.

The fourth system of music continues the piano accompaniment. The treble staff has a melodic line with eighth notes and trills. The bass staff continues with a steady accompaniment. A trill is marked in the treble staff in the final measure.

The fifth system of music concludes the piano accompaniment. The treble staff has a melodic line with eighth notes. The bass staff continues with a steady accompaniment. The word "Cordes." is written above the bass staff in the final measure, indicating a chordal texture. The system ends with a double bar line.

*m. d.*

*m. 9*

Bois.

*Mais Arlequin leur dit.*

Prenez garde avec le pouvoir de ma batte, je peux faire de vous ce que je voudrai. (*à Cassandre*) et elle a le pouvoir aussi de me faire millionnaire.

CASSANDRE.

Millionnaire?... je te donne ma fille.

SPAVENTO et COVIELLO.

Eh! bien, et nous?

CASSANDRE.

Vous? je vous invite à la noce.

SPAVENTO et COVIELLO.

Eh! bien, en v'là une noce!

N° 4.

FINAL.

ENSEMBLE. *Allegro.*

PIANO. *Allegro.*

*f*

Nous allons nous flanquer un?

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the vocal line, marked 'ENSEMBLE.' and 'Allegro.', with the lyrics 'Nous allons nous flanquer un?'. The middle and bottom staves are for the piano accompaniment, marked 'PIANO.' and 'Allegro.', with a dynamic marking of 'f'. The piano part features a prominent triplet pattern in both the right and left hands.

hos-se De-puis le soir jusqu'au ma-tin Puisqu'on nous in-vite à la

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has the lyrics 'hos-se De-puis le soir jusqu'au ma-tin Puisqu'on nous in-vite à la'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic patterns.

no-ce Et d'Colom-bine et d'Arle-quin

The third system continues the vocal and piano parts. The vocal line has the lyrics 'no-ce Et d'Colom-bine et d'Arle-quin'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic patterns.

The fourth system shows the final part of the piano accompaniment, consisting of two staves. It concludes with a final chord and a fermata over the final note.